



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

Agreement between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

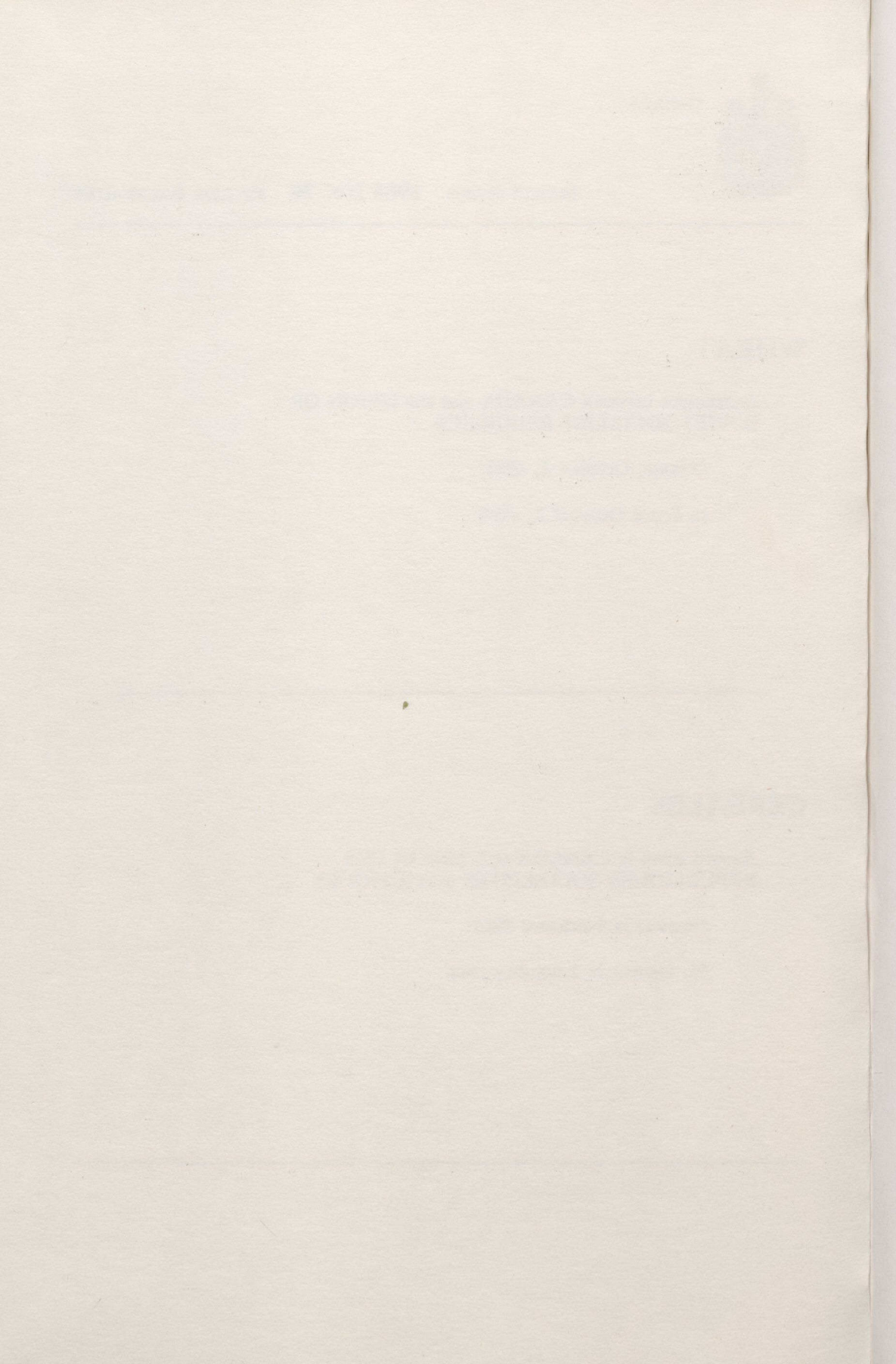
In Force October 2, 1986

CÉRÉALES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986

CÉRÉALES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986

43 254 419
b 2274905

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 418
b 2274899

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON
THE SUPPLY OF GRAIN**

The Government of Canada and the Government of the USSR,

Recalling the provisions of the Long-term Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed on July 14, 1976 and other relevant agreements between the USSR and Canada,

Desiring to strengthen long-term cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit and equality,

Recognizing the need to stabilize trade in grain between the two countries, and

Affirming their conviction that cooperation in the field of grain trade will contribute to further development of trade and economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the USSR and the Government of Canada hereby enter into an Agreement for the purchase and sale of Western Canadian Wheat and feed grain. To this end, during the period that this Agreement is in force the appropriate Soviet foreign trade organizations shall purchase in Canada and the Canadian Wheat Board shall sell to them for shipment in each twelve-month period beginning August 1, 1986, five million metric tons of wheat and feed grain.

The two Parties may agree to increase or to reduce the quantities of wheat and feed grain shipped in each twelve-month period. Meanwhile, the overall quantity of wheat and feed grain which the appropriate Soviet foreign trade organizations will purchase in Canada and which the Canadian Wheat Board will sell to them for shipment during the period that this agreement is in force shall be no less than twenty-five million metric tons.

Purchases/sales of wheat and feed grain under this Agreement shall be made at the prices prevailing on major international markets for these products at the moment of the purchase/sale.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS,

Rappelant les dispositions de l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, signé le 14 juillet 1976, ainsi que d'autres accords pertinents intervenus entre l'URSS et le Canada,

Désirant renforcer la coopération à long terme entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant la nécessité de stabiliser le commerce des céréales entre les deux pays, et

Affirmant leur conviction que la coopération dans le domaine du commerce céréalier contribuera à l'épanouissement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Canada concluent par les présentes un Accord visant l'achat et la vente de blé et de céréales fourragères de l'Ouest canadien. À cette fin, et au cours de la période de validité du présent Accord, les organismes de commerce extérieur soviétiques achèteront au Canada, et la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de chaque période de douze mois à compter du 1^{er} août 1986, cinq millions de tonnes métriques de blé et de céréales fourragères.

Les deux Parties pourront convenir d'accroître ou de réduire les quantités de blé et de céréales fourragères expédiées au cours de chaque période de douze mois. Par ailleurs, la quantité totale de blé et de céréales fourragères que les organismes de commerce extérieur soviétiques achèteront au Canada, et que la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de la période de validité du présent Accord, ne sera pas inférieure à vingt-cinq millions de tonnes métriques.

Les achats/les ventes de blé et de céréales fourragères en vertu du présent Accord s'effectueront aux prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux de ces produits au moment de l'achat/de la vente.

ARTICLE 2

The two Parties shall with all the means at their disposal facilitate and encourage the conclusion and fulfilment of contracts for the delivery of wheat and feed grain purchased by the appropriate Soviet foreign trade organizations in Canada. To this end, competent institutions of both countries shall, in particular, freely issue relevant import and export permits when required.

ARTICLE 3

It is understood that wheat and feed grain shipped from Canada under this Agreement are intended for the USSR and Cuba; however, shipments may be redirected by the Soviet side to other countries for the fulfilment of regular commitments of the Soviet side in respect to these countries.

ARTICLE 4

The Government of Canada shall with all the means at its disposal facilitate the provision of the appropriate quality and condition of grain shipped under this Agreement.

ARTICLE 5

Having in mind that a continued Canadian trade surplus of the present magnitude is not conducive in the long term to sustained and dynamic bilateral trade, the two Governments shall act expeditiously, within the framework of their respective laws and regulations, to encourage and facilitate the growth of Soviet exports to Canada.

ARTICLE 6

In all other matters which are not provided for by this Agreement, the provisions of the Trade Agreement between the USSR and Canada of February 29, 1956 shall be applied.

ARTICLE 7

The two Parties shall hold consultations concerning the implementation of this Agreement and related matters at least twice each year. In addition, not later than one year prior to the expiration of this Agreement, the Parties shall meet to discuss the possible renewal of this Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until July 31, 1991.

ARTICLE 2

Les deux Parties mettront en œuvre tous les moyens à leur disposition pour faciliter et encourager la conclusion et l'exécution de contrats visant la livraison du blé et des céréales fourragères achetés au Canada par les organismes de commerce extérieur soviétiques. A cette fin, les autorités compétentes des deux pays veilleront, en particulier, à délivrer librement les licences d'importation et d'exportation pertinentes lorsque de besoin.

ARTICLE 3

Il est entendu que le blé et les céréales fourragères expédiés du Canada en vertu du présent Accord sont destinés à l'URSS et à Cuba; toutefois, la Partie soviétique pourra réexpédier des chargements vers d'autres pays en exécution de ses engagements courants à l'égard de ces pays.

ARTICLE 4

Le Gouvernement du Canada mettra en œuvre tous les moyens à sa disposition pour faciliter la fourniture de la qualité appropriée de céréales en vertu du présent Accord.

ARTICLE 5

Gardant à l'esprit que le maintien d'un si fort excédent commercial canadien ne facilite pas, sur le long terme, un commerce bilatéral soutenu et dynamique, les deux Gouvernements prendront rapidement des mesures, compte tenu de leurs lois et règlements respectifs, pour encourager et faciliter la croissance des exportations soviétiques au Canada.

ARTICLE 6

Les dispositions de l'Accord de commerce du 29 février 1956 entre l'URSS et le Canada s'appliqueront à l'égard de toutes autres questions non régies par le présent Accord.

ARTICLE 7

Les deux Parties tiendront des consultations, au moins deux fois l'an, concernant l'application du présent Accord et les questions connexes. Les Parties se réuniront en outre pour discuter de la possibilité de renouveler le présent Accord, au plus tard un an avant son expiration.

ARTICLE 8

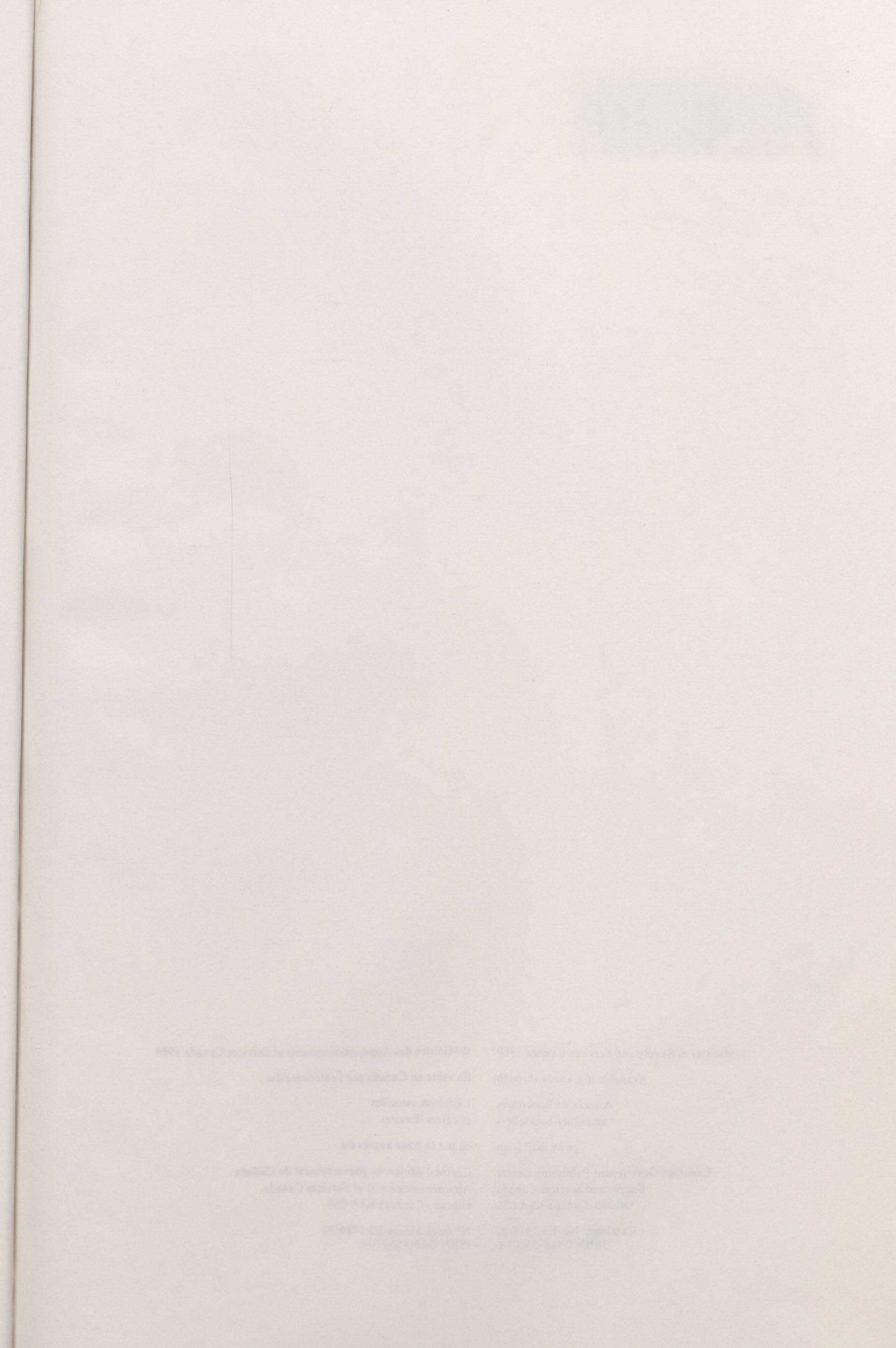
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 juillet 1991.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

CHARLES J. MAYER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

VIKTOR IVANOV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092851 6

CHARLES J. MAYER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

VIKTOR IVANOV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/30
ISBN 0-660-55001-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/30
ISBN 0-660-55001-6



7924 022